

## 104 En Portugal (BRAGA, II, 69,5):

Subi ao teu pensamento,  
Nunca tão alto me vi;  
Decahi da tua graça,  
Outro subiu, eu desci.

105 *Alaclan*, por *alacran*.

106 Es glosa del refran *Cria cuervos y te sacarán los ojos*. Cfr. en cuanto al sentido el siguiente lindísimo canto italiano (PITRÉ, n. 380):

Un tempu amai 'na merla ammastrata,  
La vulia beni cchiù di l'arma mia;  
La tinia 'ntra 'na cammara firmata,  
Cu li propri me' manu la pascia.  
Vinni lu tempul.. Sta merla ammastrata  
Cantari 'n' autru oceddu cci piacia:  
Passau lu cuccu e fici la chiamata;  
Si nn' jiu en lu cuccu, e lassò a mia!

107 En esta copla, como en la anterior y en la que lleva el núm. 5444, acaece un mal por buscar un bien que tenía más de soñado que de real. La mora estaba *verde*; la breva, *desabrida* y *falta de sazón*: la granada, *abierto*. Estúdiase el valor de estas coplas, y no sólo de éstas, sino de todas las metafóricas que van comprendidas entre los núm. 5443 y 5478.

108 *Rales*, sínc. de *reales*.

109 Cfr. el n. 2732.

110 *Comer*, en sentido de *consumir*, *gastar*. Dícese principalmente de la lima.

111 *Arretiré*, prót., *retiré*.

112 Var.:

Y en la raís er queré.

113 *Coger la simiente*, cosechar una cantidad igual á la que se sembró.

114 Un refran de agricultura:

Poda tardío y siembra temprano;  
Si errastes un año, acertarás cuatro.

## 115 Var.:

La tierra me salió mala,

116 Compárense en cuanto al fondo con este cantar y varios de los anteriores y subsiguientes, estos tres que cita D'ANCONA (págs. 159 y 162):

E' mi son messo a fabbrica' un castello,  
Credevo d'esser vero castellano:  
Quando l' ho fabbricato e fatto bello  
M' hanno levato le chiavi di mano.  
Ed io, meschino, che l' ho fabbricato,  
Con pianti e con sospiri l' ho lasciato;  
Ed io, meschino, che lo fabbricaí,  
Con pianti e con sospiri lo lasciai.

Era picciottu, e curtivai un giardinu;  
Nun mi scantava di Suli e risentu:  
Tantu lu curtivai sira e matinu,  
Nzina ch' addivintau giardinu veru.  
Autri ci trasi e nesci ri cuntinu,  
Si va cugghiennu lu fruttu sirenu;  
Edio cutugna cuogghiu, lu mischinu,  
Cutugna, ghilusia, tassi e bilenu!

Mayor parecido á nuestra copla se encuentra en este cantar, de origen literario (IDEM, pág. 164):

Il bon campo che arai con sudor tanto  
Un altro a pieno l' ha ricolto in herba.  
La vite ch' io posi all' arbor santo  
Un altro ha vendemmiato l' uva acerba.  
Il frutto ch' io ricoglio è doglia e pianto  
Che lo ingrato terreno al cultor serba.  
Cossì passando, la mia vita rode,  
Chè un altro indegno li miei stenti gode.

117 Tambien como *soleá*:

Yo me boy á gorbé loco,  
Porque una biña que tengo  
La 'stá bendimiando otro.

118 La tierra morena es considerada como la mejor para sembrar. V. los ns. 1406-1408.

## 119 En un canto italiano (TIGRI, n. 540):

Che domine ho fatt' io a questo mondo?  
 Ho l'oro in mano, e mi diventa piombo.  
 Che domine ho fatt' io alla fortuna?  
 Ho l'oro in mano, e mi diventa spuma.  
 Che diamine ho fatt' io a questa gente?  
 Ho l'oro in mano, e mi diventa niente.

## 120 Tambien así:

No presumas cosas malas,  
 Aunque me bes amariya;  
 Son ducas der garlochí  
 Que me salen á la fila.

## 121 Comer tierra, por estar muerto.

## 122 Var.:

Como palito quemao

## 123 Que yo mismo (no) me conozco.

## 124 Var.:

Que me se barda la lengua.

## 125 Irse las carnes, enflaquecer.

## 126 Y de este modo:

Ya no soy yo quien solia,  
 Ni quien solia yo sé;  
 Que ántes balerme podia  
 Y hoy no me puedo balé.

127 Es decir: *Soy una sombra de lo que era.*

## 128 Lo mismo en Portugal (PIRES, n. 453):

Até a cama em que durmo  
 Tem grande pena de mim,  
 Em ver que suspiro e choro,  
 Ao recordar-me de ti.

## 129 Var.:

¡Qué cosas no le diria,

Sobra el adverbio.

130 Esto es: *quedando puramente* (exclusivamente) *raíces.*

## 131 Otra version:

Ebajo' un pinito berde  
 Me puse á yorar un día,  
 Por ber si con mi yantito  
 Las hojas se le caian.

132 Estas dos coplas siempre se cantan juntas en mi pueblo, circunstancia que me obliga á considerarlas como trovo. Repitase al comenzar la segunda el último verso de la primera y tendremos uno de esos trovos en que tal cosa sucede.

133 LAFUENTE pone á esta copla la siguiente nota (II, 289): «Extraña idea es esta de arrimarse á un pino verde para consolarse y mucho más la de que el pino llorase porque *era verde*. La musa popular parece que se complace muy frecuentemente en burlarse del sentido comun.» Ligeramente anduvo LAFUENTE al sentar tan rotunda afirmacion; porque, aparte de ser puramente gratuita, ¿quién mandaba al colector insertar esa copla, si tan mala la creía, máxime cuando habia titulado ó iba á titular su obra *Coleccion escogida?* Buscar de propósito coplas que se tienen por disparatadas y opuestas al sentido comun, no es nada patriótico. Pero examinemos la copla y la nota, y vendremos con MACHADO Y ALVAREZ (*La Enciclopedia*, a. IV, p. 19) en que ésta «es más extraña que la idea de arrimarse á un pino verde para consolarse.» Ya he dicho (nota 97) que, se puede asegurar que, por el color, significa *esperanza* ese *pinito berde* al cual

Toítos s' arríman. (N.º 5424.)

Y si por tal concepto es agradable á un triste (al anónimo autor del cantar) la proximidad de ese árbol, ¿por qué no ha de arrimarse á él, confiado en que, según el refran,

Al que á buen árbol se arrima  
 Buena sombra le cobija?

Véase cómo, contra el dicho de LAFUENTE, no tiene nada de extraña la idea expresada en los versos

Yo m' arrimé á un pino berde,  
Por ber si me consolaba.

Examinemos los dos versos restantes:

Y er pino, como era berde,  
De berme yorar yoraba.

Y lloraba, *porque era verde*; precisamente por éso. Por el tronco del pino verde resbala la resina, como las lágrimas por el rostro del hombre; y si se consiente decir en las conversaciones familiares que *plora* el cielo y que *llueven* desgracias sobre una persona — que á todo eso y mucho más llega la elasticidad de la metáfora, — ¿por qué el Sr. LAFUENTE no ha de permitir lo otro á un poeta, siquiera sea desconocido labriego? ¿No está esa licencia entre las que se pueden buenamente consentir *pictoribus atque poetis*? Y, ¿no se podrá tolerar, además, que Juan del Pueblo, cuando pareca que Dios y los hombres, de comun acuerdo, le abandonan en brazos de la desventura, se conceda la melancólica satisfacción de imaginar que los séres inanimados comparten con él sus pesares y se interesan por su alivio? ¿No son naturalmente humanas estas imaginaciones? ¿No hay numerosos y bellisimos ejemplos de ellas en todas las literaturas populares? Examinense por vía de muestras los siguientes cantos portugueses (LEITE DE VASCONCELLOS, *Tradições pop. de Portugal*, págs. 106 y 129):

A ponta da vide chora  
Lágrimas a seis a seis:  
Tambem os meus olhos choram,  
A causa bem na sabeis.

Os gomos da silva choram  
Lágrimas de quatro em cinco:  
As penas que eu por ti passo  
Deus sabe se eu as sinto.

Os gomos da silva choram  
Lágrimas de cinco em duas:  
Tambem os meus olhos choram  
Por ter soidades tuas.

En Galicia se canta la copla del texto en esta forma:

Arriméme á un pino verde  
Por ver si me consolaba;  
O pino como era verde,  
De verme chorar choraba.

134 No caigo en cama, por no me acuesto.

135 Tambien como soleá:

Quando me pongo á yorá,  
Las paeres...

136 Una *cantiga* portuguesa (PIRES, n. 497):

O céo se cobriu de luto,  
A mesma terra tremen,  
Os ares s' escureceram,  
A minha joia morreu!

137 *Contino*, por *continuo*, anticuado.

138 Var.:

Y no lo puedo lograr.

139 Var.:

Todas las chicas me dicen:  
¿Por qué no te casas, Juan?

140 Var.:

Sostienen una quimera:

141 Vars.:

Y ahora me riñen mis padres,

Y ahora que soy mayorcita,

- 142 En Cádiz.  
 143 *Ojos que no ven, corazón no quiebran*, dice el refran.  
 144 En Málaga.  
 145 Var.:  
 Que está mi padre muerto,  
 Mi madre mala.
- 146 *Naquerar*, en vez de *araquerar*, hablar, conversar.  
 147 Var.:  
 Así lo publica er pueblo;  
 Todito será en un día:  
 Mi muerte y tu casamiento.
- 148 Var.:  
 He de meté un pedimento, (*¿impedimento?*)  
 Por haberme dado ántes  
 Palabra de casamiento.
- 149 Var.:  
 Estarás en er barcon  
 Con bestidito encarnado,  
 Y á mí me berás pasar  
 Con hábito fransiscano.
- 150 Dos vars.:  
 Er día que tú te cases  
 T' acompañará tu gente,  
 Y á mí m' acompañarán  
 Cuatro sirios solamente.
- Te comerás los biscochos  
 Con contento y alegría,  
 Y á mí m' estarán poniendo  
 Cuatro belas ensendidas.

## 151 Var.:

Er padrino y la madrina  
 Te yebarán á casar,  
 Y en hombros de cuatro amigos  
 Me yebarán á enterrar.

## 152 Var.:

Cuando á tí t' estén echando  
 Ricas sábanas bordás,  
 A mí m' estarán echando  
 Tres espuertitas de cá.

153 Esta version, recogida en Osuná, es más completa que la publicada por LAFUENTE, II, 228 y siguientes. VIDAL DE VALENCIANO recogió la siguiente canción catalana, parecida en el fondo al trovo del texto:

Adeu, Teresa galana,  
 Princesa dels meus sentits;  
 Tu robas lo cor als homes  
 Y á mí m' fas pená y morí.  
 Los fadrins son á la porta,  
 Que no esperan mes que 'l sí;  
 No descontentes ta mare  
 Pera contentarme a mí.  
 Un cop né serás casada,  
 Enviarasmho a dir;  
 Enviarasmhe una carta  
 Com te va ab lo teu marit:  
 Yo te n'enviaré un altre  
 Com me va en lo monestir.  
 Si Deu un fill te donaba  
 Deix que l' hi sia padrí:  
 Si no m' ha estimat la mare  
 Qu' al menos m' estime 'l fill.  
 Un dia dient la missa  
 Pot ser t'eu veuré venir.  
 ¡Ay Teresa! . . . . .  
 Que note 'm miris a mí:  
 Mira á la Verge Santa  
 Y á nostre Deu Jesu-Crist.

154 Var.:

Pena para mi no es pena;  
Que la pena es sentimiento,

155 *Lililó*, como *lelo*.

156 Var.:

Y en tanto daño,  
Sólo encuentro el remedio  
Del desengaño.

157 Así LAFUENTE, I, 174, 4. Otras versiones:

Yo me hallé en el entierro  
De una que amaba,  
Murió la pobrecita  
Desesperada.  
Y en el entierro.... etc.

Ya murió mi esperanza  
De tus finezas,  
Y mis lágrimas hacen  
Tristes exequias.  
En el entierro  
Mis duelos bien sentido  
Hacen el duelo.

158 Esto, más que una palabra, es un toside del *cantaor*. También se oye:

¡Ay, querél!

159 Var.:

En mitá der corason.

160 Un canto portugués (PIRES, n. 312):

Quem me dera já morrer,  
Depois de morta ter vida,  
Só p'ra ver quem te gosava,  
Prenda d' alma tão querida.

Uno italiano (TIGRI, n. 507):

Vorrei morir di morte picchinina,  
Morta la sera e viva la mattina.  
Vorrei morire e non vorrei morire,  
Vorrei veder chi mi piange e chi ride; (1)  
Vorrei morire e non vorrei la morte,  
Vorrei veder chi mi piange più forte;  
Vorrei veder chi mi piange sulla scala,  
Vorrei morire e star sulle finestre,  
Vorrei veder chi mi cuce la veste;  
Vorrei morire e stare sulla scala,  
Vorrei veder chi mi porta la bara;  
Vorrei morire, e vorre' alzar la coce,  
Vorrei veder chi mi porta la croce.

161 Var.:

Aborreciendo la vida;  
Apeteciendo la muerte.

162 LAFUENTE (II, 313, 4) dice *personillas grandes*; nunca lo he oído así. ¿Es que temió llamar *personillas* a las personas reales, aún obrando por cuenta del Pueblo, y sin embargo de estar usado el diminutivo sin intención desdeñosa?

163 Var.:

Y no s' ha podío yebá  
Ni á mí ni á mi compañera!

164 Es de RUIZ AGUILERA, n. XXX. CAMPOAMOR dice entre sus cantares:

El mismo amor ellas tienen (*las mujeres*)  
Que la muerte á quien las ama:  
Vienen, si no se las llama;  
Si se las llama, no vienen.

(1) Según D'ANCONA (p. 157), este deseo de parecer muerto para ver quién llora y quién nó, hállase también en un dístico pop. griego, publicado por MARCELLUS, *Chants pop. de la Grèce moderne*, pág. 261.

Dos cantares que contienen análogo pensamiento:

Lo mismo que la sombra  
Son las mujeres;  
Huyen de quien las sigue  
Y al que huye quieren.  
Yo las entiendo;  
Si me siguen, aguardo;  
Si huyen, las dejo.

La mujer y la sombra  
Tienen un simil:  
Que buscadas, se alejan;  
Dejadas, siguen.

En un romance caballeresco (ed. de la *Bibl. Universal*, pág. 49):

Vén, muerte, cuando quisieres,  
No te quieras retardare;  
¡Más al que ménos te teme  
Le huyes, por más penare!

165 Var.:

Con más fatigas que Dios.

166 En un lindo cuento de CARLOS RUBIO recuerdo haber leído este cantar en la siguiente forma, que creo la primitiva:

A la reja de la trena, (*la cárcel*)  
No me vengas á llorar;  
Piensas que me quitas pena,  
Y más penita me das.

167 Creo haber dicho en otro lugar que *dil' usté* es contr. de *digale usté*. El hecho de haber caído en la cuenta de que en Andalucía es muy frecuente decir: *Anda b' usté*, ha reformado mi opinión. Una y otra forma equivalen á *dile usté* y *vé usté*, usados los verbos *ir* y *decir* como en el tratamiento de *tú*.

168 *Bata, git., madre.*

169 Se sobrentiende *de rodillas*.

170 Una *cantiga* portuguesa (PIRES, n. 59):

Ó Senhora da Conceição  
Lá de cima da muralha,  
Defendei o meu amor,  
Que anda mettido em batalha.

171 En Portugal (PIRES, n. 469):

Mal o haja a cinta preta,  
Mais o tear que a teceu;  
Já meu bem veste de luto,  
Sem lhe ter morrido eu.

172 Var.:

Y ténlo reserbaito  
Para er dia de mi muerte.

173 Una *cantiga* portuguesa (PIRES, n. 502):

Tenho cama no hospital,  
Um ladrilho na cadeia,  
Sete palmos no cardal,  
Um amor na minh' aldeia.

174 Var.:

Biene la muerte y l' acaba.

175 V. la lección de LAFUENTE (II, 313, 5), que me parece corrupción de la del texto:

Nádie se acerque á mi cama,  
Que estoy malito de pena,  
Y á quien muere de este mal,  
Hasta la ropa le quema.

¿Qué mal puede ser ése, que hace que la ropa quemé al enfermo? A los tísicos, en cambio, se acostumbra

quemarles la ropa cuando mueren, para evitar el contagio, y para esto propio dice el cantor:

Nádie se arrime á mi cama.

176 Es el n. 51 de la sec. 1.<sup>a</sup> de BALMASEDA.

177 *Chorréles*, git., *muchachos*. No contiene esta palabra el *Diccionario* de QUINDALÉ.

178 Probablemente nació esta copla en 1865, cuando el cólera morbo causaba grande estrago en Sevilla.

179 *Aramales*, metát., *alamares*.

180 Var.:

Resarás un padrenuestro

181 En el barrio de Triana (Sevilla).

182 *Meró*, de *merar*, git., *morir*.—Esta *playera* denuncia á la consideracion de las personas sensatas un grave mal. Las ceremonias y ritos de la Iglesia respecto de los enfermos matan seguramente á tantos como los errores de los médicos. Reflexiónese cuánto contribuye para la curacion la esperanza de sanar; repárese en que fórmulas supersticiosas, desprovistas de toda virtud curativa, realizan muchas veces la aspiracion del enfermo, nó por ellas mismas, sino por la confianza que en ellas se tiene, y medítese en lo peligroso que es revelar á los pacientes que se hallan *in extremis*, por medio de la lúgubrementemente aparatosa administracion de los sacramentos tercero, cuarto y quinto de la Iglesia, y se comprenderá sin esfuerzo que muchos, muchísimos de los que fallecen han muerto de lo que podríamos llamar *disparo de sacramentos*. Esto es meramente sentar un hecho real y cierto, y nó proponer tal ó cual solucion, ni ménos declararse contra creencias dignas de respeto, tanto para amigos como para adversarios.

183 Dice de este cantar mi amigo DEMÓFILO (*Cantes flamencos*, 35): «Es, á nuestro juicio, una belli-

sima copia; con poco que meditemos sobre ella, se ve que encierra una delicadeza de primer orden: es necesario impedir que la gente vea la belleza profanada por la muerte: si esta idea tiernísima y delicada no se hubiese dado de algun modo en la mente del autor de la copla, no la hubiera expresado; independientemente de la hermosura ó fealdad, es una costumbre general en España cubrir la cara de los difuntos con un lienzo, costumbre que parece nacida tambien de un sentimiento muy delicado. Esta es general en muchos países. LUDWIG UHLAND tomó asunto en ella para una delicadísima poesia, que ha traducido al castellano JAIME CLARK (t. VI de la *Bibl. Universal*, págs. 51-52).

184 Esta preciosa copla informa el desenlace de la sentida leyenda de BÉCQUER, titulada *La venta de los gatos*.

185 Var.:

Serrana, ¡cuánto te quiero!

186 Quizás así:

¡R seporturerito

187 *Simenterio*, barb., *cementerio*.